

# Globalization, Internationalization & Localization

---

✓ Overview

✓ Case study: Localizing a VLE platform \*

See full presentation in 3 parts at <http://neil.minkley.fr/L10n/>

[neil@minkley.fr](mailto:neil@minkley.fr)

\* VLE = Virtual Learning Environment

See [http://en.wikipedia.org/wiki/Virtual\\_learning\\_environment](http://en.wikipedia.org/wiki/Virtual_learning_environment)

# Table of Contents

Definitions and diagrams

Frontier: company and VLE platform

Localization: process and project-  
management issues

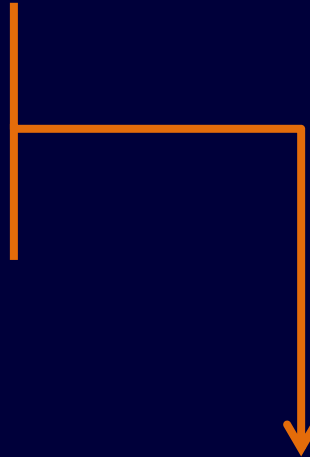
Localization: technical issues

# Globalization & Internationalization: def 1

Globalization

Internationalization

Localization



Making a product or service  
accessible to international  
markets and audiences

# Globalization & Internationalization: def 2

**Globalization**

**Internationalization**

**Localization**

Reminder - Definition 1:

Making a product or service accessible to international markets and audiences

Enabling a product or service to be (easily) adapted to local markets and audiences

=

Making the product or service localizable

See other (less specialized) definitions:

<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/globalization>

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/globalization>

<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/internationalize>

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/internationalize>

# Localization: definition

Globalization

Internationalization

Localization

Reminder - Definition 2:

Enabling a product or service to be (easily) adapted to local markets and audiences

Adapting a product or service to local markets and audiences:

- ✓ local language
- ✓ local culture

See other (less specialized) definitions:

<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/localize>

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/localization>

<http://www.ldoceonline.com/dictionary/localize>

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/localization>

**Example of global product...**



# Global product... but needing a manual...



## Compact LED Flashlight

### Owner's Manual



Congratulations on being the proud owner of Clearwater Lights' Compact LED Flashlight! With a powerful 12W LED inside a durable aluminum housing and two rechargeable lithium ion batteries, you'll never be in the dark again. Please read these instructions to learn how to get the most out of your new flashlight.

#### Operation:

Full click to turn the flashlight on and off. Half press the switch to toggle between full and low power. Flashlight will also toggle between high and low each time it is turned on and off.

#### Batteries:

Your flashlight is powered by one 3.7V size 18650 rechargeable lithium ion battery. Insert the battery into the flashlight positive end forward (the end with the button) as shown in fig 1.



This battery includes a protection circuit that will prevent overcharging, starving, and shorting. However, for best battery life we recommend recharging after 1 hour of use at full power and 4 hours of use on the low setting. If the batteries are not going to be used for more than a few weeks, run the flashlight for 45 min - 1 hour (from a full charge), put the battery in an air-tight ziplock bag, and store in your refrigerator (NOT the freezer!).

#### Charging:

Insert the batteries into the charger as shown in Fig 2. The light will be red when battery is charging and green when it is full. Charging will take 2-6 hours, depending on how long the flashlight has been run. Attach car charger as shown below for charging on the go.



**The Clearwater Company**

2546 Mercantile Drive, Unit B Rancho Cordova, CA 95742 916-852-7029

[www.clearwaterlights.com](http://www.clearwaterlights.com) 4/6/11

... and maybe also a box...

... both to be globalized!  
(and possibly localized)

# Better example of global product





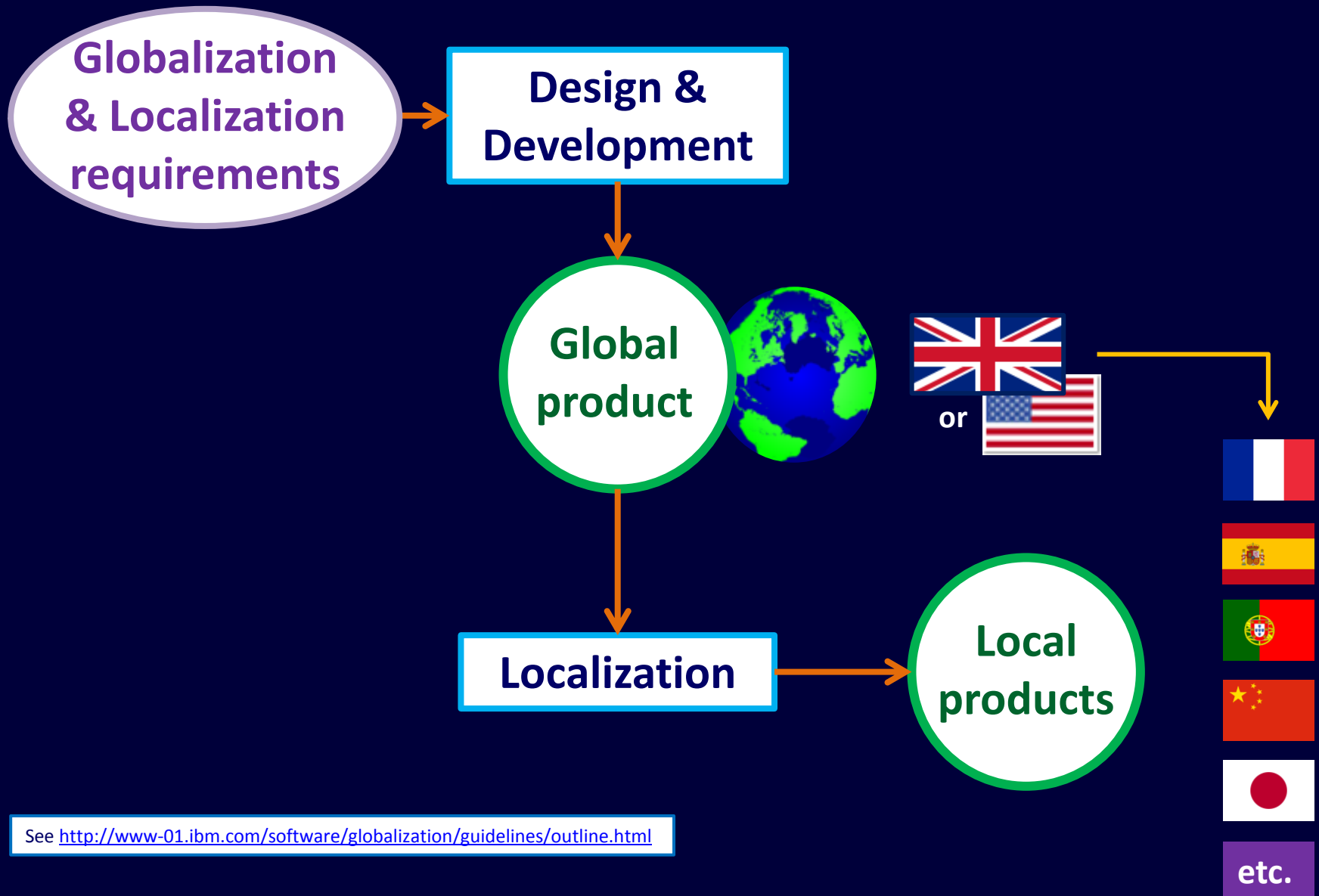
# Example of maybe not so global product!



**Good example of truly global product**

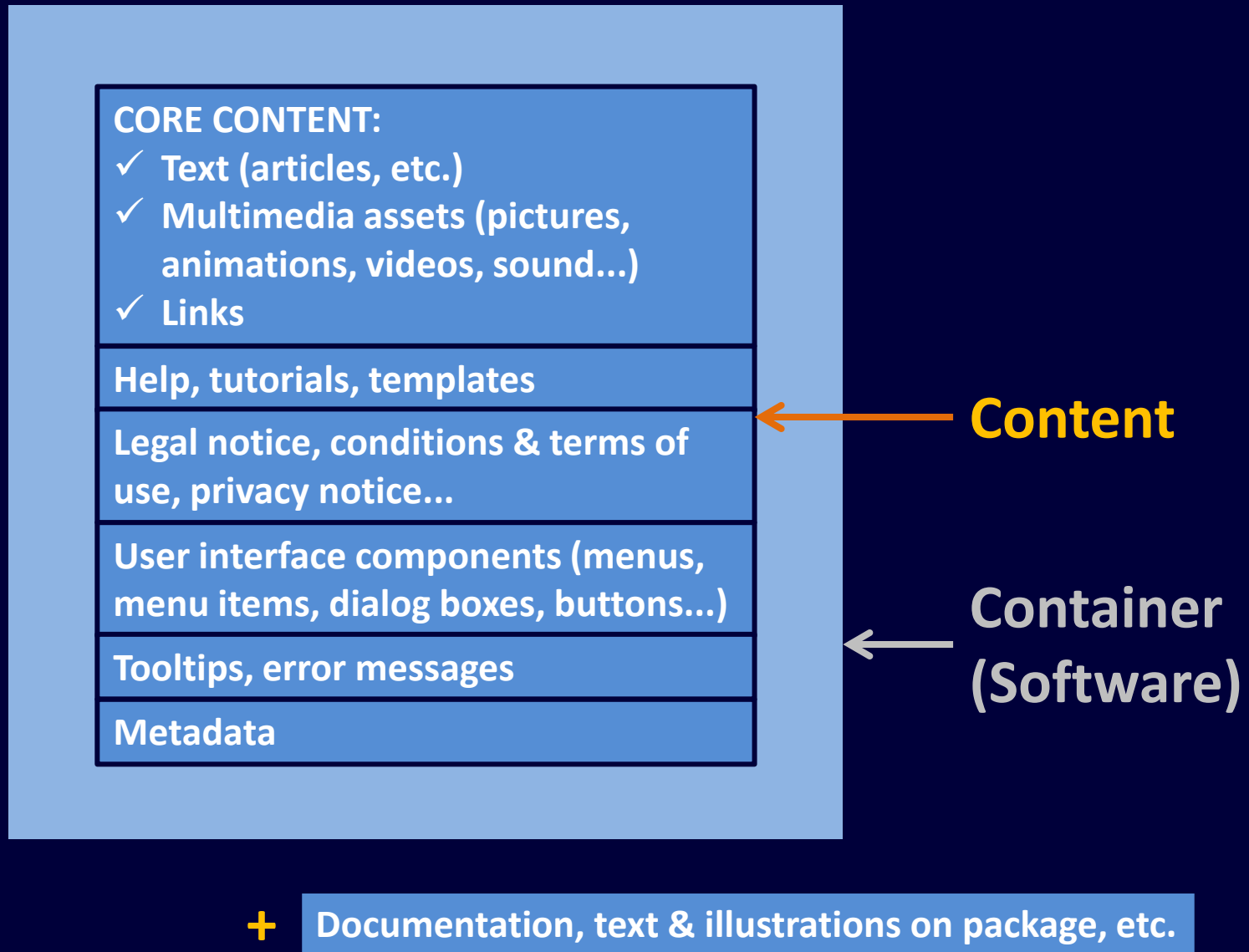


# Globalization + Localization



See <http://www-01.ibm.com/software/globalization/guidelines/outline.html>

# Elements of content of a software product



**All of these elements generally need to be localized.**

# Fronter: a Norwegian company

>> fronter HJEM PRODUKT TJENESTER OPPLÆRING AAA

245 484 lærer nå

Ville du logge inn?

KURSKALENDER

>> fronter

Vi er opptatt av utdanning og det er flott å se at du er her - det viser at du også er engasjert!

**Elever**  
Lek og spill

**Foreldre**  
Spørsmål dine barn kanskje stiller

**Lærere**  
Tips og triks

**Skoleledere**  
Moderne verktøy for moderne skoleledelse

**Konferanser**  
Les mer om våre konferanser i Norge

Vinn en iPad Air

FRONTER FOR...

- Elever
- Lærere
- Skoleledere
- Foreldre
- Høgere utdanning
- Administratorer

LÆR MER OM...

- Fronter
- Våre tjenester
- Kurs og konferanser
- Casestudies
- Videos
- Produktnyheter

TRENGER DU MER...

- Toveis SMS
- Lagring
- PlusPacks
- Oppfølging
- SMS

KONTAKT OSS...

- Kontakttdetaljer
- Facebook: facebook.com/fronternordic
- Twitter: @fronternordic
- Abonner på vårt nyhetsbrev

See <http://no.fronter.info/>



# Fronter: an itslearning subsidiary

>>fronter HOME PRODUCT SERVICES VIDEOS AAA

244 976  
learning  
now

Did you come to log in?

TIPS & TRICKS

>>fronter  
We care about education and it's great to see you here as it shows you do too!

**Learners**  
Take charge of your learning

**Parents**  
Questions your kids might ask

**Teachers**  
Tips & Tricks

**Senior staff**  
Tool Kit for Managing a Modern School

>>fronter  
INFOGRAPHIC

FRONTER FOR...  
Learners  
Teachers  
School Managers  
Parents  
Technical info  
Media

LEARN MORE...  
About Fronter  
Videos  
Case studies  
Tips & Tricks  
Our latest product info  
Accessibility

GET MORE...  
SMS  
Hosting  
PlusPacks  
Advice  
Newsletter  
Feedback form

CONTACT US...  
Email: [info@fronter.com](mailto:info@fronter.com)  
Twitter: @fronter  
Find your local site  
Comment policy  
Privacy- and Legal Statement  
Jobs

See <http://com.fronter.info/>

# Frontier: a VLE (1)


[>> frontier](#)[HOME](#)[PRODUCT](#)[SERVICES](#)[VIDEOS](#)[AAA](#)

## Frontier is a virtual learning environment

Created to help teachers be great teachers



### FRONTIER INCLUDES



#### Personal Work

**Personal Learning Environment**  
Frontier provides a personal learning environment where contacts, files, resources, documents, school information, latest news, are all stored in one secure central space, accessible anytime anywhere. Better organisation equals better results.

**Today Portal** Latest info from Rooms in Frontier and external RSS.

**Email client** Complete e-mail client with support for POP3 and IMAP.

**RSS reader** Display RSS feeds from external sources on the Today portal.

**Resources** Cloud like hard drive to save personal files which can be closed or shared

**Portfolio** Learning overview in Personal portfolio of activities and results - can be transferred

**Visual Mail** Write, draw, or record a message to teachers or classmates

**Blog Client** Edit you external blogs directly from within Frontier

**Meeting** Personal web conferencing tool with multiple features

**Stickies** Internal messaging system in Frontier

**Entrance Hall** Visual overview and easy access to rooms from the Today portal

**To-do list** Personal task list with progress indication

# Frontier: a VLE (2)

>> frontier

HOME

PRODUCT

SERVICES

VIDEOS

AAA

## The world's favourite classroom



Frontier is the leading learning platform for schools, delivered as a service over the Internet. With about 160 million log ins per year, Frontier is transforming schools - the way technology has transformed the society our children are growing up in.

So whether you call it a Virtual Learning Environment - or an LMS, or a CMS or an MLE, a learning platform or an LCMS - don't be put off by all the acronyms. We think of it as a classroom in a digital school building that runs alongside your regular building, creating a world of learning.





# Frontier: a home page of the actual VLE

22 Today

My E-mail

Contact

My Calendar

My Documents

Choose room...

Go

Translator

Help

Log out

Search

>> frontier

Favourites

Edit favourite

No favourites

Messages

Science work due on Friday

Adam Austin, Biology GCSE, 2010-05-17

For all students that don't have Microsoft Office at home please click [HERE](#) and upload free Open Office

Rosemary Hunt, CPD Room, 2010-04-14

Please come to the room. We have a guest speaker this afternoon.

Adam Austin, Y9 English, 2010-03-31

remember your handin

Adam Austin, Biology GCSE, 2010-01-27

Your 'Pollution Project' resources are now available online for you to work through, complete and send back to me by March 12th.

[Read more](#)

Rhianna Glover, Geography, 2010-01-26

Documents

weekendworkshoplist2010-11.pdf

Ingun Vaglid CPD Room, 2010-05-18

Visual learners like to learn using written information - Activity1.docx

Ingun Vaglid CPD Room, 2010-05-18

sevenstrategies\_studyguide\_web.pdf

Ingun Vaglid CPD Room, 2010-05-18

Notification

Title	Room	Open from	Open to	Remaining days
<a href="#">Innlevering 1</a>	Y9 English	2010-04-27 13:51	2010-05-27 13:51	4d
<a href="#">Activity 2</a>	CPD Room	2010-05-20 06:58	2010-05-29 06:58	6d
<a href="#">Activity 1</a>	CPD Room	2010-05-17 06:03	2010-06-17 06:03	25d
<div>Teachers talk about youth personal development</div> <div>Ingun Vaglid CPD Room, 2010-05-18</div>	CPD Room			
<div>Assessment Competencies for Educational Leaders - Diagnostic</div> <div>Ingun Vaglid CPD Room, 2010-05-18</div>	CPD Room			
<div>Quick test</div> <div>Adam Austin Biology GCSE, 2010-05-17</div>	Biology GCSE			

Terminé

TOC

# Localization

---

**A few recommendations...**

# The process

---

**The few facts summarized hereafter should be taken into account when planning and organizing a localization project.**

# Fact 1

Translators need **in-depth knowledge of the functions & features of the product** to be localized, in particular if it is a rich and complex product such as Fronter.

- Translators need **in-depth product training**.

## Fact 2

- ✓ Some **preliminary work** needs to be done in preparation for the translation effort.
- ✓ If several translators are involved, a “**lead translator**” should be designated and assigned to the preliminary work.

## Fact 3

The lead translator and Fronter need to **agree on basic terminology** to be used in the target language for metaphors, concepts, functions & features, etc.

- A **bilingual glossary** should be prepared by the lead translator, should be approved by Fronter and used as a reference document by all translators.

## Fact 4

Translating product documents that provide an **overview of functions & features** is a good starting point for developing the bilingual glossary.

- Start with the translation of the “**Fronter tools description**” document and the “**Glossary**” section of the Fronter Help.

## Fact 5

The product's **user interface (UI)** provides the **context** required for choosing appropriate terminology and for good translation work.

- The head translator needs to make an **in-depth study of the UI** as part of the process of developing the bilingual glossary.

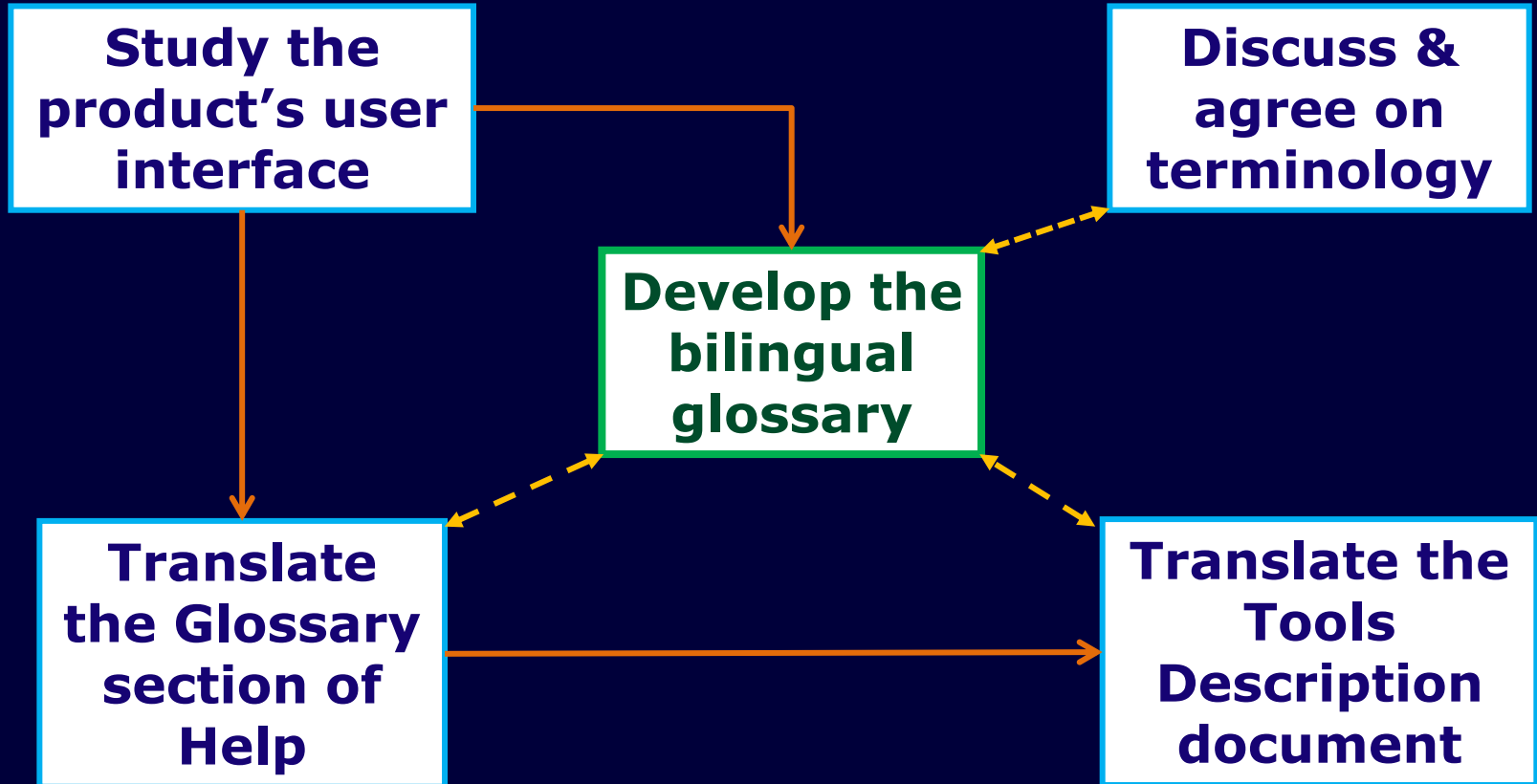


## Fact 6 (1)

Developing the bilingual glossary is an **iterative and interactive process**. The preliminary tasks interact with one another and need to be completed practically at the same time.

- See the **summary diagram** hereafter which describes the process from the lead translator's perspective.

# Developing the bilingual glossary



# Example of bilingual glossary (excerpt)

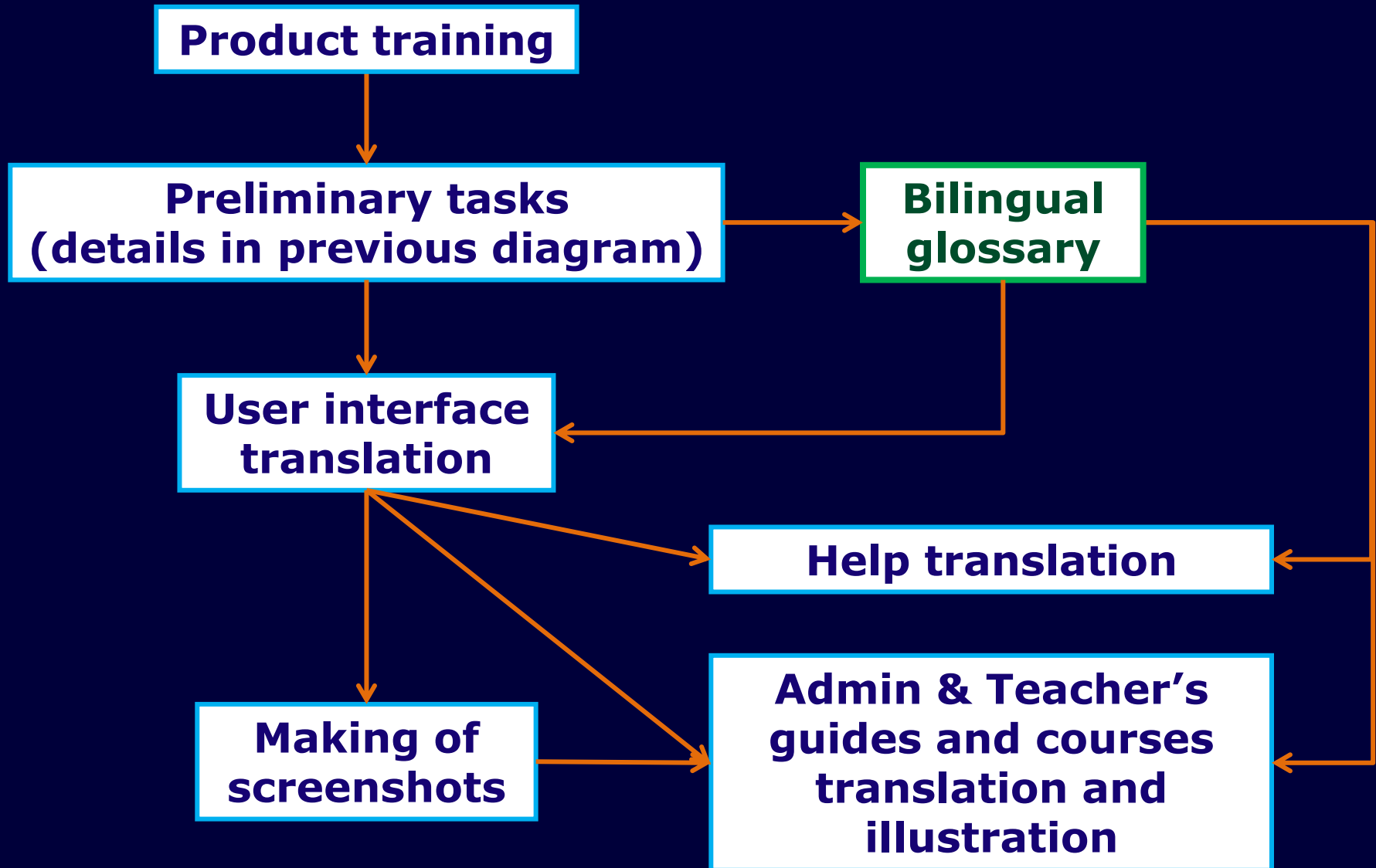
FRONTER ENGLISH-FRENCH GLOSSARY			
	English	français	Remarks
179	supervisor	superviseur surveillant	> the xlation depends on the context, eg "superviseur de salle" for "room supervisor", "surveillant d'examen" for "exam supervisor"
180	survey	sondage	> see also entry "vote"
181	system administrator	administrateur du système	> rather than "administrateur système"
182	task	tâche	> see also entry "to-do"
183	teacher	enseignant professeur	> "enseignant" more generic than "professeur" > used in SDET Q&A
184	template	modèle	> as in "modèles de présentation" (Powerpoint)
185	term	période (scolaire)	> could be a "trimestre" or "quadrimestre" or "semestre"
186	test	test contrôle	> translation depends on context
187	third party, 3rd party	tierce partie	
188	threaded discussion	discussion avec fil conducteur	
189	thumbnail	miniature, vignette	
190	tidiness	tenue	
191	tidiness grade	note de tenue	
192	today note	note du jour	
193	Today page	page Aujourd'hui	
194	to-do (task)	tâche (à accomplir, à effectuer)	
195	to-do list	liste de tâches	
196	tool	outil	> Fronter metaphor 3
197	tool bar	barre d'outils	
198	tool package	mallette d'outils	
199	top admin	super administrateur	
200	topic	sujet	> can be a subject ("matière) or a theme ("thème")
201	tree structure	structure arborescente arborescence	
202	tree view	vue de l'arborescence	
203	trusted host	hébergeur de confiance	> see also entry "host"
204	tutor	professeur principal	> see also entries "class teacher", "contact teacher", "form teacher", "head teacher", "registration teacher"
205	UAS (User Administration System)	système d'administration des utilisateurs	> see also entry "local authority"
206	unthreaded discussion	discussion sans fil conducteur	
207	unzip	décompresser	
208	upload	téléverser, téléversement	> means "téléchargement ascendant" (to a server) > see also entry "download"
209	URL grabber	extracteur d'URL	> permet de "capturer" une URL
210	user template	modèle utilisateur, modèle pour les utilisateurs	
211	virtual room	salle virtuelle	

## Fact 7

Help articles as well as user guides and courses (for administrators, teachers, etc.) refer to the product's **user interface (UI)** and may include **screenshots**.

- Once preliminary tasks have been completed, the **UI** should be **translated before anything else**.
- See the **summary diagram** hereafter.

# Localization process network diagram



## Fact 8

The person translating the user interface needs **access** with **maximum rights** to a building with full functionality, in the **source language**, the **target language** and the **Fronter IDS language**.

# Fronter: choice of language at login time

>> fronter

**Fronter - localization**

Nom d'utilisateur:

Mot de passe:

Langue:

>> fronter

**Fronter - localization**

Nom d'utilisateur:

Mot de passe:

Langue:

>> fronter

**Fronter - localization**

Nom d'utilisateur:

Mot de passe:

Langue:

Ouverture de session

# Frontier IDS language (1)

IDS\_DAY

IDS\_WEEK

IDS\_MONTH

IDS\_YEAR

1IDStH\_IDSPMCESTEIDS\_JULY+0200RJuIPMCEST\_0+0200712

IDS\_NEW\_CALENDAR\_ITEM

IDS\_APPOINTMENTS IDS\_TODO (5) IDS\_RES\_MY\_BOOKINGS

IDS\_TITLE : Weekly progress meeting

IDS\_TIME : 9:00 2010-07-12 - 10:00 2010-07-12

IDS\_DESCRIPTION :  
Discuss localization process improvement

☐ APP\_SHOP\_MAKE\_PEOPLE\_APPLY

IDS\_CALTYPE : IDS\_CALENDAR\_MEETING

IDS\_APP\_SHOP\_SCHEMA : IDS\_CAL\_REPEAT\_TYPE\_WEEKLY  
IDS\_FREQUENCY: IDS\_CAL\_REPEAT\_FREQ\_1  
IDS\_REPEATS: IDS\_CAL\_REPEAT\_COUNT\_TYPE\_DATE  
IDS\_PUBLISH : IDS\_CALENDAR\_ONLY\_MYSELF

IDS\_APP\_SHOP\_PARTICIPANTS

☐ TAG\_ALL  
☒ Traducteur, Test  
☐ Gaillard, Marie (IDS\_NOT\_INVITED)

IDS\_ADD\_ATTENDEES

IDS\_INVITE\_PR\_EMAIL: ☐

IDS\_SAVE

IDS\_BACK



# Frontier IDS language (2)

IDS\_DAY IDS\_WEEK IDS\_MONTH IDS\_YEAR 1IDStH\_IDSPMCESTEIDS\_JULY+0200RJuIPMCEST\_0+0200712 IDS\_NEW\_CALENDAR\_ITEM

**IDS\_APPOINTMENTS** IDS\_TODO(5) IDS\_RES\_MY\_BOOKINGS

IDS\_TITLE: Weekly progress meeting  
IDS\_TIME: 9:00 2010-07-12 - 10:00 2010-07-12

IDS\_DETAILS

IDS\_DESCRIPTION: Discuss localization process improvement

☐ APP\_SHOP\_MAKE\_PEOPLE\_APPLY

IDS\_CALTYPE: IDS\_CALENDAR\_MEETING

IDS\_CAL\_REPEAT\_TYPE\_WEEKLY

IDS\_APP\_SHOP\_SCHEMA: IDS\_FREQUENCY: IDS\_CAL\_REPEAT\_FREQ\_1  
IDS\_REPEATS: IDS\_CAL\_REPEAT\_COUNT\_TYPE\_DATE

IDS\_PUBLISH: IDS\_CALENDAR\_ONLY\_MYSELF

Jour Semaine Mois Année Dimanche 11. Juillet 2010

**Rendez-vous** tâches (2)

Titre: Weekly progress meeting  
Heure: 9:00 2010-07-12 - 10:00 2010-07-12

Détails

Description: Discuss localization process improvement

☐ Demander aux participants de s'inscrire au rendez-vous

Type: Réunion

hebdomadaire (même jour de semaine)

Périodicité: Fréquence: toutes les fois  
Limite: Date de fin yyyy-mm-dd

Visibilité: Rendez-vous privé (visible par tous)

Participants

☐ Tout cocher  
☒ Henry, Nicholas

[Ajouter des participants]

Enregistrer Annuler

# Frontier IDS language (3)

Browser address bar: <https://fronter.com/localization/main.phtml>

Navigation bar: Plus, G, FF, P, Q, PO, B, WF, WC, F, T, PJ, MP, SY, K, C, EB, W, WF, WE, WD, L, AP, APA, AP2, AP2A, O, PM

Tools bar: Today, E-mail, Contact, Calendar, Archive

Translation bar: Translation, Go

Help bar: Help, Log out, fronter

Left sidebar: Room, Members, Resources, Translation, Portfolio

Main content area: Languages, Strings, Help blocks, Tools

Show all: ☒ Show to translation: ☒

String name	Description	Master title	Current title	Admin
<input type="checkbox"/> IDS_LANGUAGE		Language	Langue	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_MYIMAGE_TAB	Contact card image	Image	Modifier une image	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_GLYPHS		Display codes	Glyphes	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_NEW_LINK	Event report	New link	Lien	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_HELP_STR_1		<h4><b>FrontierHelp</b></h4> <b>Help for the current page is never more than one click away.</b> <b>Frontier has a number of tools that can be used in all kind of rooms and in the personal room.	<h4><b>FrontierAide</b></h4> <b>D'un simple clic, vous accédez à la fonction aide de la page ouverte.</b> <b>Frontier contient plusieurs outils que l'on peut utiliser dans toutes les salles. Les outils sont divisés en trois catégories; <b>Teamfronter</b>, <b>Classfronter</b> et <b>Projectfronter</b>.  Appuyer sur l'un des outils ci-dessous pour obtenir de l'aide et des informations :	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_REPORTHEADER1	Do not translate - Project Frontier	Economy- and hour reports	Rapports d'économie et des heures	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_HOVER		Active	Survol	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_RECIPE_PAGE_FAGBOK		Recipe page(Textbook)	Page d'instructions (Meilleures pratiques)	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_LANGUAGES		Languages	Langues	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_LANGUAGE_NR		Language number	Numéro de langue	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_LANGUAGE_PROPERTIES		Language properties	Propriétés des langues	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_TOOL_BUTTON_DESCRIPTION38		All activities defines with title, description, relations, list of resources, responsible etc.	Toutes les activités sont définies dans un formulaire CTR (coûts, temps, ressources) où figurent le titre et la description de l'activité, les relations, l'utilisation de ressources, les responsables etc.	Edit

## Fact 9

It would be useful to set up an **effective communication channel** for translators to report **bugs** and other **issues**, to receive **feedback** and discuss problems with whomever is concerned at Fronter.

- E-mail is not good enough!
- See **other suggestions** hereafter...

# Issue/bug reporting & feedback

- A Wiki

See <http://www.wikispaces.com/>

See <http://www.editme.com/>

- A system such as Mantis Bug Tracker

See <http://mantisbt.org/>

- A dedicated room with appropriate tools in a specific Fronter building

# Project-management considerations

- ✓ Localization requires **project management**.
- ✓ Localization requires a rigorous **process**.
- ✓ Globalization and localization **requirements** need to be clearly specified.
- ✓ Localization requires adequate **resources**:
  - ❖ people,
  - ❖ tools,
  - ❖ time and money!

# Localization: reasons for failure

- 1) Improper or incomplete globalization of the product
- 2) Nonexistent or poor process
- 3) Inadequate budget
- 4) Inadequate schedule
- 5) Inexperienced staff

# Sample localization project plan – WBS

**Product training**

**Preliminary tasks and bilingual glossary**

**User interface translation**

**Help translation**

**Admin & Teacher's guides translation**

**Testing & Acceptance**

**Deployment**

**Project management**

**Project closure**

# Sample localization project plan (1)

	Task Name
1	<b>LOCALIZATION</b>
2	<b>PRODUCT TRAINING FOR TRANSLATORS</b>
3	<b>PRELIMINARY WORK &amp; TRANSLATIONS, GLOSSARY CREATION, GUIDELINES</b>
4	Study product UI
5	Translate Overview document
6	Proofread Overview document translation
7	Translate Glossary section of Help
8	Proofread Glossary section of Help translation
9	Build bilingual glossary
10	Write translation guidelines
11	Discuss, adjust and agree on bilingual glossary and translation guidelines
12	<b>UI TRANSLATION</b>
13	Translate UI
14	Proofread UI translation
15	Make final adjustments to bilingual glossary
16	Make product with translated UI available to translators
17	<b>HELP TRANSLATION</b>
18	Translate (text-only, non-illustrated) Help
19	Proofread Help
20	<b>ADMIN'S GUIDE TRANSLATION</b>
21	Translate Admin's Guide
22	Make UI screenshots for Admin's Guide
23	Integrate screenshots into Admin's Guide
24	Proofread Admin's Guide translation
25	<b>USER'S GUIDE TRANSLATION</b>
26	Translate User's Guide
27	Make UI screenshots for User's Guide
28	Integrate screenshots into User's Guide
29	Proofread User's Guide translation
30	<b>TESTING &amp; ACCEPTANCE</b>
31	Test localized product (UI + Help)
32	Make corrections to UI & Help
33	Test localized product (Guides)
34	Make corrections to Guides
35	Accept localized product
36	<b>DEPLOYMENT OF LOCALIZED PRODUCT</b>
37	<b>PROJECT MANAGEMENT</b>
38	<b>PROJECT CLOSURE</b>



# Sample localization project plan – Rsrces

Resource Name ▼	Type ▼	Max. ▼	Std. Rate ▼
<b>PM</b>	<b>Work</b>	<b>100%</b>	<b>500,00 €/day</b>
TRNR	Work	100%	350,00 €/day
XLTR1	Work	100%	60,00 €/hr
XLTR2	Work	100%	50,00 €/hr
XLTR3	Work	100%	50,00 €/hr
PRDR1	Work	100%	30,00 €/hr
PRDR2	Work	100%	30,00 €/hr
PRDR3	Work	100%	30,00 €/hr
VLDTR	Work	100%	400,00 €/day
TECH	Work	100%	450,00 €/day
TSTR1	Work	100%	350,00 €/day
TSTR2	Work	100%	350,00 €/day

# Sample localization project plan (2)

	Task Name	Predecessors	Resource Names
1	<b>LOCALIZATION</b>		
2	<b>PRODUCT TRAINING FOR TRANSLATORS</b>		TRNR;XLTR1;XLTR2;XLTR3
3	<b>PRELIMINARY WORK &amp; TRANSLATIONS, GLOSSARY CREATION, GUIDELINES</b>		
4	Study product UI	2	XLTR1
5	Translate Overview document	4	XLTR1
6	Proofread Overview document translation	5	PRDR1
7	Translate Glossary section of Help	6	XLTR1
8	Proofread Glossary section of Help translation	7	PRDR1
9	Build bilingual glossary	8	XLTR1
10	Write translation guidelines	9	XLTR1
11	Discuss, adjust and agree on bilingual glossary and translation guidelines	10	VLDTR;XLTR1;XLTR2;XLTR3
12	<b>UI TRANSLATION</b>		
13	Translate UI	11	XLTR1
14	Proofread UI translation	13	PRDR1
15	Make final adjustments to bilingual glossary	14	XLTR1
16	Make product with translated UI available to translators	15	TECH
17	<b>HELP TRANSLATION</b>		
18	Translate (text-only, non-illustrated) Help	16	XLTR1
19	Proofread Help	18	PRDR1
20	<b>ADMIN'S GUIDE TRANSLATION</b>		
21	Translate Admin's Guide	16	XLTR2
22	Make UI screenshots for Admin's Guide	21	XLTR2
23	Integrate screenshots into Admin's Guide	22	XLTR2
24	Proofread Admin's Guide translation	23	PRDR2
25	<b>USER'S GUIDE TRANSLATION</b>		
26	Translate User's Guide	16	XLTR3
27	Make UI screenshots for User's Guide	26	XLTR3
28	Integrate screenshots into User's Guide	27	XLTR3
29	Proofread User's Guide translation	28	PRDR3
30	<b>TESTING &amp; ACCEPTANCE</b>		
31	Test localized product (UI + Help)	19	TSTR1
32	Make corrections to UI & Help	31	XLTR1
33	Test localized product (Guides)	24;29	TSTR2
34	Make corrections to Guides	33	XLTR2;XLTR3
35	Accept localized product	32;34	PM;VLDTR
36	<b>DEPLOYMENT OF LOCALIZED PRODUCT</b>	35	TECH
37	<b>PROJECT MANAGEMENT</b>		PM[20%]
38	<b>PROJECT CLOSURE</b>	36	PM;XLTR1;XLTR2;XLTR3

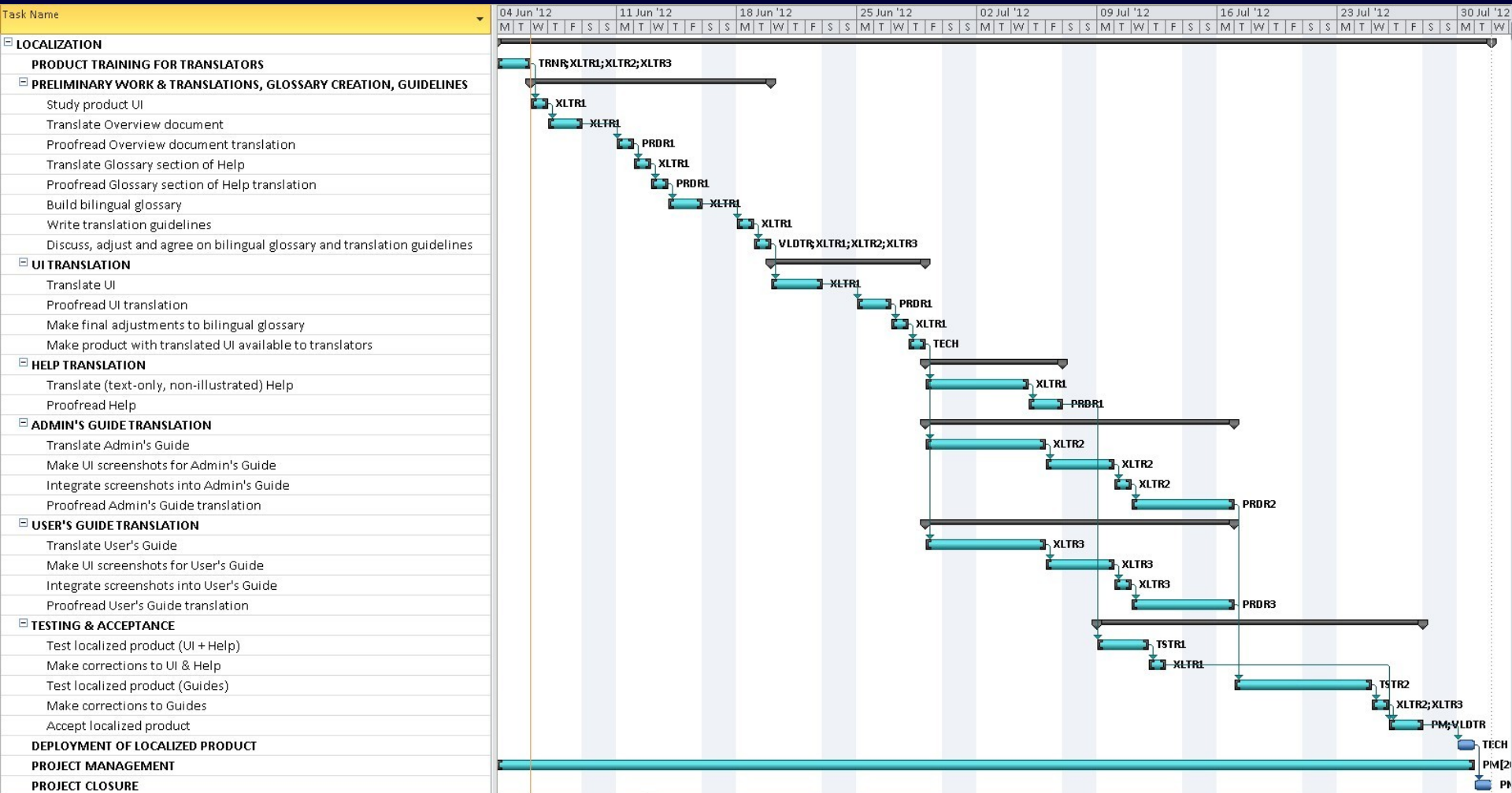
# Sample localization project plan (3)

	Task Name	Predecessors	Resource Names	Duration	Start	Finish
1	<b>LOCALIZATION</b>			<b>42 days</b>	<b>Mon 04/06/12</b>	<b>Tue 31/07/12</b>
2	<b>PRODUCT TRAINING FOR TRANSLATORS</b>		TRNR;XLTR1;XLTR2;XLTR3	2 days	Mon 04/06/12	Tue 05/06/12
3	<b>PRELIMINARY WORK &amp; TRANSLATIONS, GLOSSARY CREATION, GUIDELINES</b>			<b>10 days</b>	<b>Wed 06/06/12</b>	<b>Tue 19/06/12</b>
4	Study product UI	2	XLTR1	1 day	Wed 06/06/12	Wed 06/06/12
5	Translate Overview document	4	XLTR1	2 days	Thu 07/06/12	Fri 08/06/12
6	Proofread Overview document translation	5	PRDR1	1 day	Mon 11/06/12	Mon 11/06/12
7	Translate Glossary section of Help	6	XLTR1	1 day	Tue 12/06/12	Tue 12/06/12
8	Proofread Glossary section of Help translation	7	PRDR1	1 day	Wed 13/06/12	Wed 13/06/12
9	Build bilingual glossary	8	XLTR1	2 days	Thu 14/06/12	Fri 15/06/12
10	Write translation guidelines	9	XLTR1	1 day	Mon 18/06/12	Mon 18/06/12
11	Discuss, adjust and agree on bilingual glossary and translation guidelines	10	VLDTR;XLTR1;XLTR2;XLTR3	1 day	Tue 19/06/12	Tue 19/06/12
12	<b>UI TRANSLATION</b>			<b>7 days</b>	<b>Wed 20/06/12</b>	<b>Thu 28/06/12</b>
13	Translate UI	11	XLTR1	3 days	Wed 20/06/12	Fri 22/06/12
14	Proofread UI translation	13	PRDR1	2 days	Mon 25/06/12	Tue 26/06/12
15	Make final adjustments to bilingual glossary	14	XLTR1	1 day	Wed 27/06/12	Wed 27/06/12
16	Make product with translated UI available to translators	15	TECH	1 day	Thu 28/06/12	Thu 28/06/12
17	<b>HELP TRANSLATION</b>			<b>6 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Fri 06/07/12</b>
18	Translate (text-only, non-illustrated) Help	16	XLTR1	4 days	Fri 29/06/12	Wed 04/07/12
19	Proofread Help	18	PRDR1	2 days	Thu 05/07/12	Fri 06/07/12
20	<b>ADMIN'S GUIDE TRANSLATION</b>			<b>12 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Mon 16/07/12</b>
21	Translate Admin's Guide	16	XLTR2	5 days	Fri 29/06/12	Thu 05/07/12
22	Make UI screenshots for Admin's Guide	21	XLTR2	2 days	Fri 06/07/12	Mon 09/07/12
23	Integrate screenshots into Admin's Guide	22	XLTR2	1 day	Tue 10/07/12	Tue 10/07/12
24	Proofread Admin's Guide translation	23	PRDR2	4 days	Wed 11/07/12	Mon 16/07/12
25	<b>USER'S GUIDE TRANSLATION</b>			<b>12 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Mon 16/07/12</b>
26	Translate User's Guide	16	XLTR3	5 days	Fri 29/06/12	Thu 05/07/12
27	Make UI screenshots for User's Guide	26	XLTR3	2 days	Fri 06/07/12	Mon 09/07/12
28	Integrate screenshots into User's Guide	27	XLTR3	1 day	Tue 10/07/12	Tue 10/07/12
29	Proofread User's Guide translation	28	PRDR3	4 days	Wed 11/07/12	Mon 16/07/12
30	<b>TESTING &amp; ACCEPTANCE</b>			<b>15 days</b>	<b>Mon 09/07/12</b>	<b>Fri 27/07/12</b>
31	Test localized product (UI + Help)	19	TSTR1	3 days	Mon 09/07/12	Wed 11/07/12
32	Make corrections to UI & Help	31	XLTR1	1 day	Thu 12/07/12	Thu 12/07/12
33	Test localized product (Guides)	24;29	TSTR2	6 days	Tue 17/07/12	Tue 24/07/12
34	Make corrections to Guides	33	XLTR2;XLTR3	1 day	Wed 25/07/12	Wed 25/07/12
35	Accept localized product	32;34	PM;VLDTR	2 days	Thu 26/07/12	Fri 27/07/12
36	<b>DEPLOYMENT OF LOCALIZED PRODUCT</b>	35	TECH	1 day	Mon 30/07/12	Mon 30/07/12
37	<b>PROJECT MANAGEMENT</b>		PM[20%]	41 days	Mon 04/06/12	Mon 30/07/12
38	<b>PROJECT CLOSURE</b>	36	PM;XLTR1;XLTR2;XLTR3	1 day	Tue 31/07/12	Tue 31/07/12

# Sample localization project plan (4)

	Task Name	Predecessors	Resource Names	Duration	Start	Finish	Work	Cost
1	<b>LOCALIZATION</b>			<b>42 days</b>	<b>Mon 04/06/12</b>	<b>Tue 31/07/12</b>	<b>697,6 hrs</b>	<b>34 910,00 €</b>
2	<b>PRODUCT TRAINING FOR TRANSLATORS</b>		TRNR;XLTR1;XLTR2;XLTR3	2 days	Mon 04/06/12	Tue 05/06/12	64 hrs	3 260,00 €
3	<b>PRELIMINARY WORK &amp; TRANSLATIONS, GLOSSARY CREATION, GUIDELINES</b>			<b>10 days</b>	<b>Wed 06/06/12</b>	<b>Tue 19/06/12</b>	<b>104 hrs</b>	<b>5 520,00 €</b>
4	Study product UI	2	XLTR1	1 day	Wed 06/06/12	Wed 06/06/12	8 hrs	480,00 €
5	Translate Overview document	4	XLTR1	2 days	Thu 07/06/12	Fri 08/06/12	16 hrs	960,00 €
6	Proofread Overview document translation	5	PRDR1	1 day	Mon 11/06/12	Mon 11/06/12	8 hrs	240,00 €
7	Translate Glossary section of Help	6	XLTR1	1 day	Tue 12/06/12	Tue 12/06/12	8 hrs	480,00 €
8	Proofread Glossary section of Help translation	7	PRDR1	1 day	Wed 13/06/12	Wed 13/06/12	8 hrs	240,00 €
9	Build bilingual glossary	8	XLTR1	2 days	Thu 14/06/12	Fri 15/06/12	16 hrs	960,00 €
10	Write translation guidelines	9	XLTR1	1 day	Mon 18/06/12	Mon 18/06/12	8 hrs	480,00 €
11	Discuss, adjust and agree on bilingual glossary and translation guidelines	10	VLDTR;XLTR1;XLTR2;XLTR3	1 day	Tue 19/06/12	Tue 19/06/12	32 hrs	1 680,00 €
12	<b>UI TRANSLATION</b>			<b>7 days</b>	<b>Wed 20/06/12</b>	<b>Thu 28/06/12</b>	<b>56 hrs</b>	<b>2 850,00 €</b>
13	Translate UI	11	XLTR1	3 days	Wed 20/06/12	Fri 22/06/12	24 hrs	1 440,00 €
14	Proofread UI translation	13	PRDR1	2 days	Mon 25/06/12	Tue 26/06/12	16 hrs	480,00 €
15	Make final adjustments to bilingual glossary	14	XLTR1	1 day	Wed 27/06/12	Wed 27/06/12	8 hrs	480,00 €
16	Make product with translated UI available to translators	15	TECH	1 day	Thu 28/06/12	Thu 28/06/12	8 hrs	450,00 €
17	<b>HELP TRANSLATION</b>			<b>6 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Fri 06/07/12</b>	<b>48 hrs</b>	<b>2 400,00 €</b>
18	Translate (text-only, non-illustrated) Help	16	XLTR1	4 days	Fri 29/06/12	Wed 04/07/12	32 hrs	1 920,00 €
19	Proofread Help	18	PRDR1	2 days	Thu 05/07/12	Fri 06/07/12	16 hrs	480,00 €
20	<b>ADMIN'S GUIDE TRANSLATION</b>			<b>12 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Mon 16/07/12</b>	<b>96 hrs</b>	<b>4 160,00 €</b>
21	Translate Admin's Guide	16	XLTR2	5 days	Fri 29/06/12	Thu 05/07/12	40 hrs	2 000,00 €
22	Make UI screenshots for Admin's Guide	21	XLTR2	2 days	Fri 06/07/12	Mon 09/07/12	16 hrs	800,00 €
23	Integrate screenshots into Admin's Guide	22	XLTR2	1 day	Tue 10/07/12	Tue 10/07/12	8 hrs	400,00 €
24	Proofread Admin's Guide translation	23	PRDR2	4 days	Wed 11/07/12	Mon 16/07/12	32 hrs	960,00 €
25	<b>USER'S GUIDE TRANSLATION</b>			<b>12 days</b>	<b>Fri 29/06/12</b>	<b>Mon 16/07/12</b>	<b>96 hrs</b>	<b>4 160,00 €</b>
26	Translate User's Guide	16	XLTR3	5 days	Fri 29/06/12	Thu 05/07/12	40 hrs	2 000,00 €
27	Make UI screenshots for User's Guide	26	XLTR3	2 days	Fri 06/07/12	Mon 09/07/12	16 hrs	800,00 €
28	Integrate screenshots into User's Guide	27	XLTR3	1 day	Tue 10/07/12	Tue 10/07/12	8 hrs	400,00 €
29	Proofread User's Guide translation	28	PRDR3	4 days	Wed 11/07/12	Mon 16/07/12	32 hrs	960,00 €
30	<b>TESTING &amp; ACCEPTANCE</b>			<b>15 days</b>	<b>Mon 09/07/12</b>	<b>Fri 27/07/12</b>	<b>128 hrs</b>	<b>6 230,00 €</b>
31	Test localized product (UI + Help)	19	TSTR1	3 days	Mon 09/07/12	Wed 11/07/12	24 hrs	1 050,00 €
32	Make corrections to UI & Help	31	XLTR1	1 day	Thu 12/07/12	Thu 12/07/12	8 hrs	480,00 €
33	Test localized product (Guides)	24;29	TSTR2	6 days	Tue 17/07/12	Tue 24/07/12	48 hrs	2 100,00 €
34	Make corrections to Guides	33	XLTR2;XLTR3	1 day	Wed 25/07/12	Wed 25/07/12	16 hrs	800,00 €
35	Accept localized product	32;34	PM;VLDTR	2 days	Thu 26/07/12	Fri 27/07/12	32 hrs	1 800,00 €
36	<b>DEPLOYMENT OF LOCALIZED PRODUCT</b>	35	TECH	1 day	Mon 30/07/12	Mon 30/07/12	8 hrs	450,00 €
37	<b>PROJECT MANAGEMENT</b>		PM[20%]	41 days	Mon 04/06/12	Mon 30/07/12	65,6 hrs	4 100,00 €
38	<b>PROJECT CLOSURE</b>	36	PM;XLTR1;XLTR2;XLTR3	1 day	Tue 31/07/12	Tue 31/07/12	32 hrs	1 780,00 €

# Sample localization project plan (5)



# **Localization: more technical matters**

**The following observations and recommendations are intended for developers and others who may be instrumental in facilitating localization.**

# Localization: user interface

**Some assumptions may be incorrect...**



**DO NOT** assume that the format of dates does not vary from one language to another -> make the date format easy to localize!

IDS\_DAY IDS\_WEEK IDS\_MONTH IDS\_YEAR 1IDStH\_IDSPMCESTEIDS\_JULY+0200RJuIPMCEST\_0+0200712 IDS\_NEW\_CALENDAR\_ITE

IDS\_APPOINTMENTS IDS\_TODO (5) IDS\_RES\_MY\_BOOKINGS

Jour Semaine Mois Année Dimanche 11. Juillet 2010

Rendez-vous Tâches (2)

Søndag 11. juli 2010  
Sunday 11 July 2010  
**Dimanche 11 juillet 2010**  
Sonntag 11. Juli 2010  
Domingo, 11 de julio de 2010  
Domenica 11 luglio 2010  
...

Dates in French should be written following these examples:

- **Mercredi 1er juillet 2010**
- **Dimanche 11 juillet 2010**
  - ✓ No decimal point after the number of the day
  - ✓ 1<sup>st</sup> letter of the name of the month in lower case
  - ✓ "er" after the number of the day if it is the 1<sup>st</sup> day of the month

Note that if the name of the day is not at the beginning of a text, it should be written with a lower-case 1<sup>st</sup> letter, eg:

- **Invitation à la réunion du lundi 12 juillet 2010**



# It can be done! (Harald G. did it 😊)

## Cahier de textes

Emploi du temps

Résumé

Rapport

Août 2010

Lu Ma Me Je Ve Sa Di

1

Séances du mardi 31 août 2010

08:00 -  
08:55

S1 - Français

+ Ajouter une séance

Lower-case 1<sup>st</sup> letters

No decimal point

"1er" for 1<sup>st</sup> day of the month

## Cahier de textes

Emploi du temps

Résumé

Rapport

Septembre 2010

Lu Ma Me Je Ve Sa Di

1

2

3

4

5

Séances du mercredi 1er septembre 2010

10:00 -  
10:55

S4 - Français

+ Ajouter une séance

**DO NOT** assume that the abbreviations for “day”, “hour” and “minute” do not vary from one language to another -> make the abbreviations easy to localize!

#### Favoris

 Editer le favori




Aucun favori

#### Messages

Consultez ce texte !

[Lire la suite](#)






#### Documents

-  UK\_Adminguide\_91C\_US.odt  
Emile DIOUX Salle Vidéo, 2010-05-25
-  test jean.spx  
Jean Dupont Unicef, 2010-05-11
-  8recorded\_sound\_file.spx

Abbreviations of “day”, “hour”, “minute” (and “second”) in French are “j” for “jour”, “h” for “heure”, “min” (or “m”, tolerated in this context) for “minute” (and “s” for “seconde”).

Marie Gaillard, Bibliothèque, 2010-05-02

#### Informations

Titre	Salle	Ouvert depuis le	Ouvert jusqu'au	Jours restants
 Semaine 30	CE1 A	2010-05-06 14:40	2010-06-05 14:40	1d 2h 17m
 Test3 Test Traducteur2 Salle 2, 2010-06-01				Non corrigé
 Test2 Test Traducteur2 Salle 2, 2010-06-01				Non corrigé
 Test1 Test Traducteur2 Salle 2, 2010-05-28				Non corrigé
 test Amaury Charlotte Presle CE1 A, 2010-05-12				Non corrigé

Should be written in the following form:

**1j 2h 17min**

or, if “min” is too long...

**1j 2h 17m**

# Localization: user interface

Hard coding is not always a good idea  
(and can be hard on translators!)

**DO NOT** hard code punctuation characters but feature them in the UI strings, thus enabling translators to add a space, if required, before the characters.

Rechercher cette unité de travail

Recherche

Afficher: ☒ Couloirs ☒ Groupes

[Tout agrandir](#)

☐ Démo France

[Modifier](#)

Créé par:

Super User

Permettre la création de groupes/unités/dossiers inférieurs: couloirs et groupes

Description:

Rule to be applied throughout the French Fronter UI:

in French, the following punctuation characters must be preceded by a (non-breakable) space:

- : (colon)
- ; (semicolon)
- ? (question mark)
- ! (exclamation mark)

Examples:

- Créé par :
- Description :

**DO NOT** hard code any element of the UI that needs to be localized!

**Example 2:** the text of Credits and the expression “All rights reserved” need to be translated into French.

>> fronter 92

IDS\_CREDIT IDS\_VOLUM

IDS\_PROD\_LISENCE\_TO: France demo IDS\_LISENCE\_AGREEMENT

IDS\_CREDIT\_MSG\_1:

All Fronter employees and their families.  
Reference Groups  
Partners

Open software:  
- [Solr project](#)  
- [SimpleSAMLphp](#)  
- [FCKeditor](#)  
- [Prototype](#)  
- [Script.aculo.us](#)  
- [html2fpdf](#)  
- [HTML Purifier](#)  
- [Pear](#)  
- [Xerces xml parser](#)  
- [JUpload](#)

Other software:  
- [Elluminate](#)  
- [Creaza](#)  
- [Design Science WebEq](#)  
- [JpGraph](#)

Crédits Versions

La licence de ce produit appartient à: ATOS [Contrat de licence](#)

Remerciements:

All Fronter employees and their families.  
Reference Groups  
Partners

Open software:  
- [Solr project](#)  
- [SimpleSAMLphp](#)  
- [FCKeditor](#)  
- [Prototype](#)  
- [Script.aculo.us](#)  
- [html2fpdf](#)  
- [HTML Purifier](#)  
- [Pear](#)  
- [Xerces xml parser](#)  
- [JUpload](#)

Other software:  
- [Elluminate](#)  
- [Creaza](#)  
- [Design Science WebEq](#)  
- [JpGraph](#)

?

French content of  
IDS\_CREDIT\_MSG\_2

Copyright © 1998-2010 Fronter AS. All rights reserved.

Adresse postale :  
Fronter France  
47 bis, rue des Vinaigriers  
F-75010 PARIS  
FRANCE

Adresse de visite :  
47 bis, rue des Vinaigriers  
F-75010 PARIS

Téléphone :  
+33 1 72 74 90 00

Tous droits réservés.

Copyright © 1998-2010 Fronter AS. All rights reserved.

IDS\_ADDRESS\_INFO\_TEXT

**DO NOT** hard code any element of the UI that needs to be localized!

Example 4: abbreviations for words such as “Bold” and “Underlined” may vary from one language to another.



**G (for “Gras”) in French**

**S (for “Souligné”) in French**

**DO NOT** hard code any element of the UI that needs to be localized!

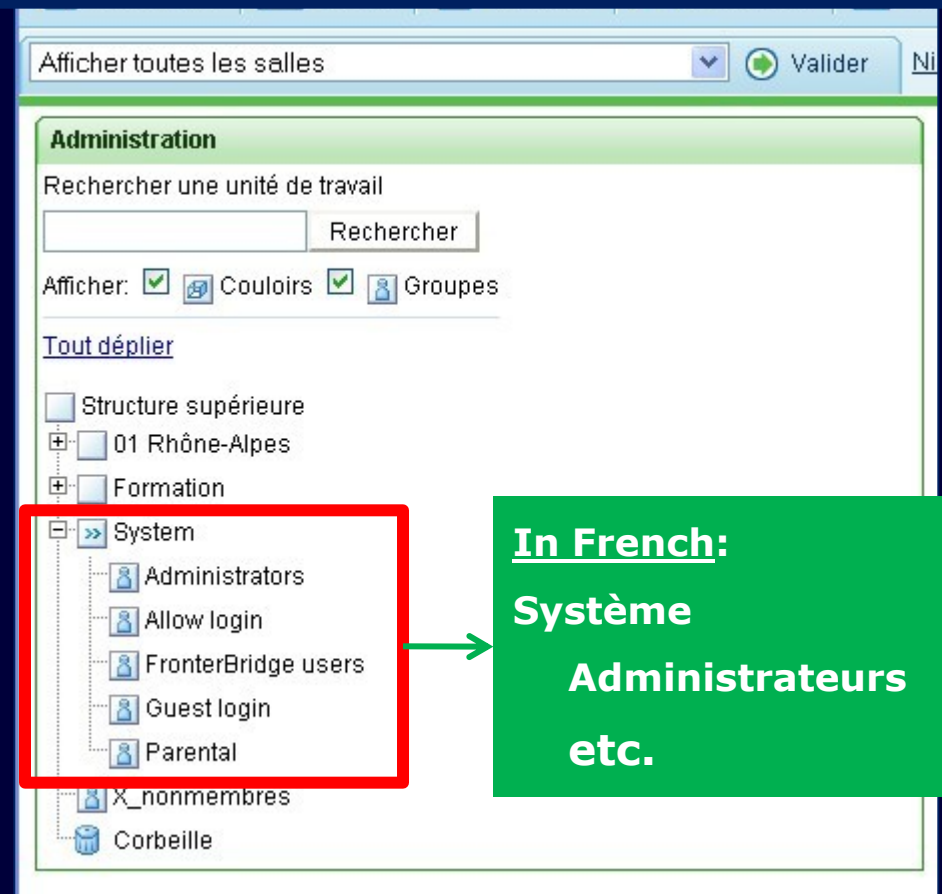
Example 5: words used to characterize font sizes need to be translated.



Size	->	Taille
smaller	->	plus petite
larger	->	plus grande
xx-small	->	xx-petite
x-small	->	x-petite
small	->	petite
medium	->	moyenne
large	->	grande
x-large	->	x-grande
xx-large	->	xx-grande

**DO NOT** hard code any element of the UI that needs to be localized!

**Example 6:** no names in the organization structure of a building in a non-English language should be hard-coded in English; they should be translatable strings.



**In French:**  
**Système**  
**Administrateurs**  
**etc.**



# **Localization: user interface**

**Beware of "special" characters!**

**DO NOT** downgrade characters such as the apostrophe (which is a typical example...)!

**Example 1:** downgraded apostrophe in the title of a Help article.

**Fronter Help**

Search...

**Courses**

**Documentation**

**Help**

- Absence tool for teachers
- Accessibility
- Admin
- Article
- Blog
- Calendar
- Chat
- Contact card and homepage
- Contacts or Search
- Course
- Creaza
- Document
- E-mail
- Editor
- Elluminate -meeting & liveroom
- End of Year
- Entrance hall
- FIM
- Forum
- Fronter document
- Frontpage
- Game
- Glossary
- Hand-in
- Help in Fronter
- I&#039;ve forgotten my password
- ILP (individual learning plan) old version
- ILP (individual learning plan) Y10
- Infofronter
- Language

/Help

Welcome to Fronter's Help system.

**Help**– search for help files using the search field and press enter, or find the tool you are interested in and open the recipe.

**Documentation** – user manuals in pdf format (for print) and html format (for course). Start with Fronter as a teacher and admin, theme manuals and reference manuals. Include images, good examples.

**Courses** – e-learning courses with interactive content.

The help files are meant to be shared with you.

Clicking the category will reveal the help files.

If you don't find what you are looking for, please contact us at: [helpfiles@fronter.com](mailto:helpfiles@fronter.com).

For more detailed explanations, and step-by-steps with illustrations, click **Documentation**. For short, instructive videos, click **course**.

If you miss descriptions or discover any inconsistencies, please contact us at: [helpfiles@fronter.com](mailto:helpfiles@fronter.com).

**The software downgraded...  
"I've forgotten my password"...  
into...  
"I&#039;ve forgotten my password"!**

**DO NOT** downgrade characters such as the apostrophe (which is a typical example...)!

**Example 2: downgraded apostrophes in the text of an e-mail.**

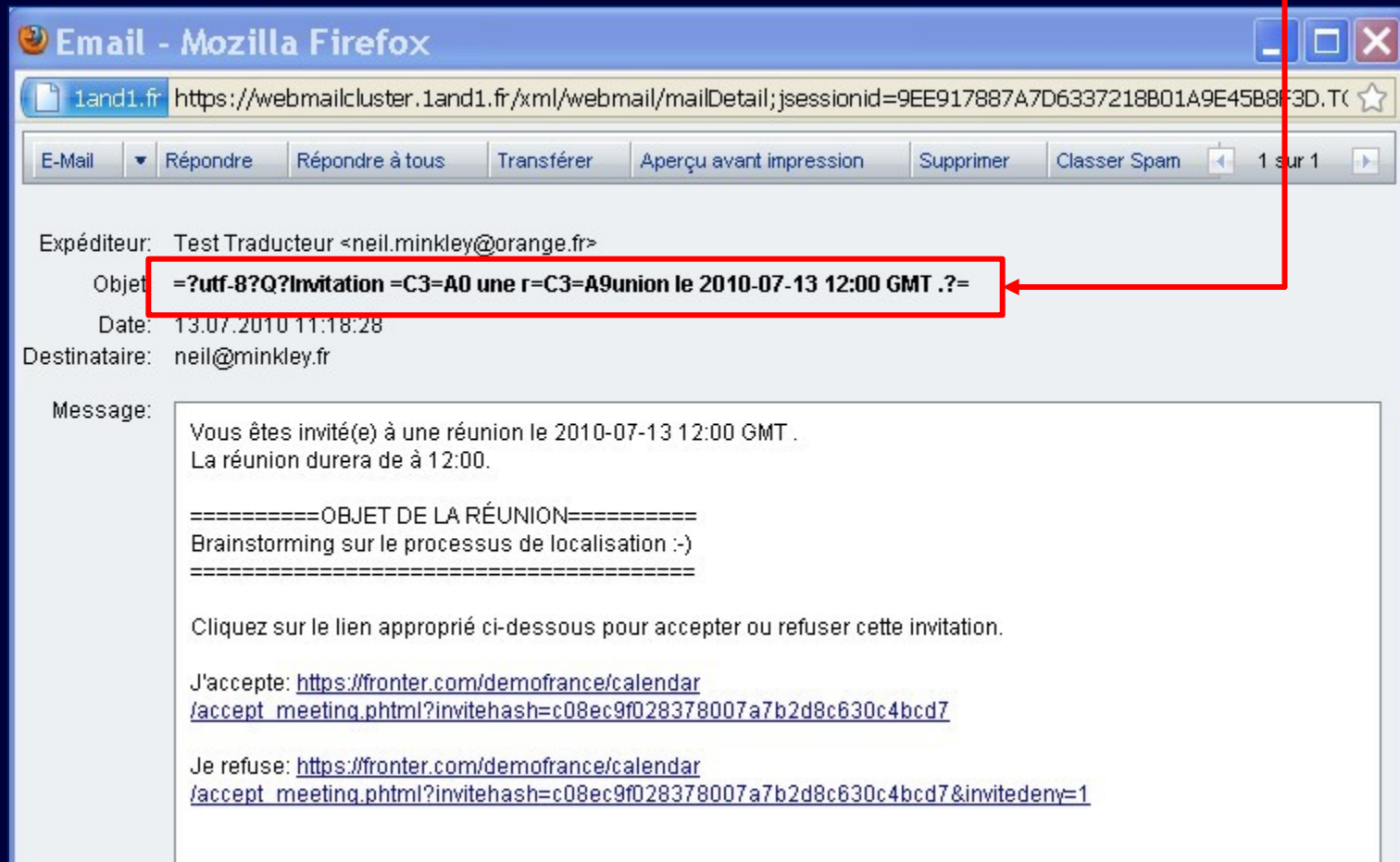
The screenshot shows a calendar application interface. On the left, the 'Détails' tab is active, showing an invitation titled 'Nouveau test' for July 13, 2010, from 14:30 to 15:30. The description field contains the text 'Test d'envoi d'invitation par e-mail', with the apostrophes in 'd'envoi' and 'd'invitation' circled in green. Below this, there are settings for participants, type (Réunion), and visibility. On the right, the 'Envoyer invitation' dialog is open. It lists the email address 'minkley@orange.fr' and the name 'Marie Gaillard'. A red banner across the middle of the dialog states: 'The software downgraded " ' " into " \' " !'. Below the banner, the 'Objet' field shows the invitation details. The main body of the email preview contains the text 'Test d'envoi d'invitation par e-mail', where the apostrophes in 'd'envoi' and 'd'invitation' are circled in red. Arrows point from the green circles in the description field to the red circles in the email preview. At the bottom of the dialog are buttons for 'Envoyer invitation' and 'Annuler'.

**The software downgraded " ' " into " \' " !**

# DO NOT downgrade accented characters!

Example: downgraded characters in the "Subject" field of the e-mail shown hereunder...

Invitation à une réunion le 2010-07-13 à 12:00 GMT.



# Localization: user interface

**One UI item, one string!**

**DO NOT** use the same string in different contexts!

**Example 1:** the French translation of “July” should be written as “juillet” (lower-case 1<sup>st</sup> letter) if it is part of an expression such as a complete date, whereas it may be written as “Juillet” (upper-case 1<sup>st</sup> letter) at the beginning of a text.

The screenshot illustrates the need for contextualization of the string "IDS\_JULY". It shows two different UI contexts where this string is used:

- Top left: A calendar view showing dates from 26 to 31. The string "IDS\_JULY" is highlighted in a red box.
- Top right: A calendar view showing dates from 26 to 31. The string "IDS\_JULY" is highlighted in a red box.

Red arrows point from these two instances to a central box labeled **IDS\_JULY**. From this box, a green arrow points to "Juillet 2010" (highlighted in a green box) in the bottom left UI element, and a red arrow points to "Juillet 2010" (highlighted in a red box) in the bottom right UI element. A green box labeled **juillet** is also shown, with a dashed green arrow pointing to the "Juillet 2010" in the bottom right UI element.

These two strings should be contextualized, therefore different (to be translated as “Juillet” and “juillet” respectively)

# It can be done! (Harald G. did it 😊)

Groupe :

Élève :

## Cahier de textes

Tous



Emploi du temps

Résumé

Rapport

Août 2010						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Séances du lundi 30 août 2010

[+ Ajouter une séance](#)

09:00 -  
09:50

S1 - Histoire-géographie

12:00 -  
13:00

P1ES - Français : Harald

12:00 -  
13:00

P1ES - Français : Ingun

16:00 -  
17:00

S4 - Français : Atelier d'écriture

18:00 -  
19:00

S1 - Français : Test de récurrence et autres fonctions

19:15 -  
19:30

S1 - Français : Nouveau test de séance avec travail à faire

20:00 -  
20:30

S1 - Français : Nouveau test de récurrence (limite : 2)

**DO NOT** use the same string in different contexts!

Example 2: the adjective “Open” is to be translated into French as “Ouvert” or “Ouverte”, depending on whether the noun to which it applies is masculine (eg “Test”) or feminine (eg “Salle”).

The diagram illustrates the reuse of the string "Ouverte depuis le" in two different contexts. A red box highlights the variable names `IDS_OPEN_FROM` and `IDS_OPEN_TO` in a configuration area. Green arrows show that the value for `IDS_OPEN_FROM` is used for the "Ouverte depuis le" column in the "Informations" table and for the "Ouverte depuis le:" field in the "Éditer" form. Similarly, a green arrow shows the value for `IDS_OPEN_TO` being used for the "Ouverte jusqu'au" column in the table and the "Ouverte jusqu'au:" field in the form. A red arrow also points from the configuration area to the "Ouverte depuis le:" field in the form.

**Informations**

Titre	Salle	Ouverte depuis le	Ouverte jusqu'au	Temps restant
<a href="#">La Somme</a>	2C - Histoire LB	2009-10-13 00:26	2010-10-22 23:26	102d
<a href="#">Les poilus (devoir)</a>	2C - Histoire LB	2009-10-14 06:52	2010-11-13 05:52	124d

**Éditer** | Aperçu | Statistiques

Généralités | Soumettre | Commentaires | Recherche avancée | Liste | Métadonnées

Titre:

Description:

**Actif**

☒ Activer le test

☐ Définir les horaires d'ouverture

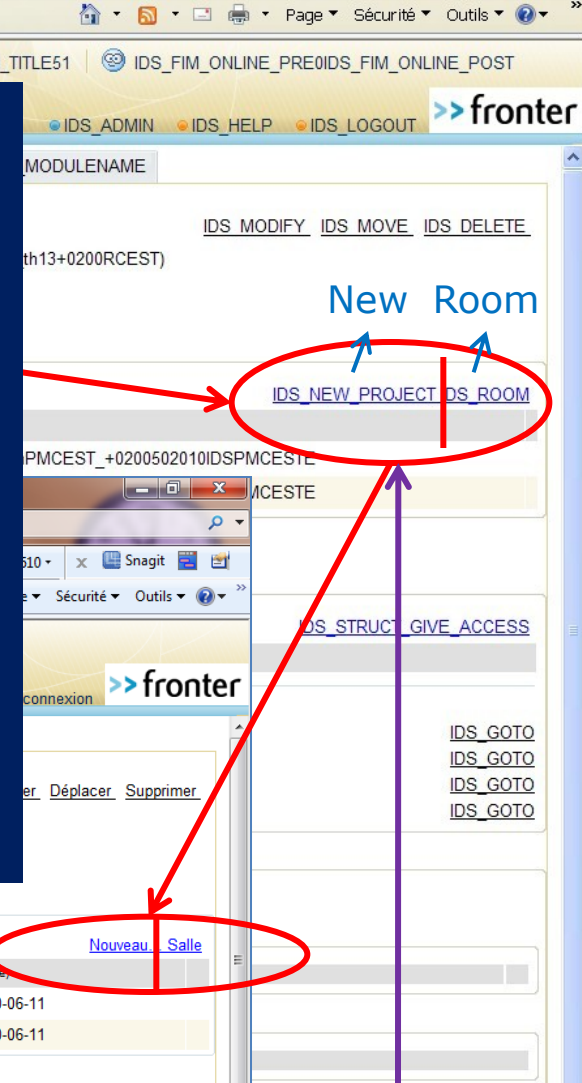
Ouverte depuis le:

Ouverte jusqu'au:

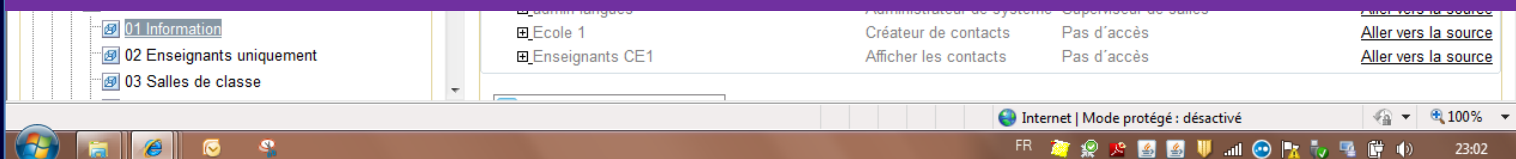


**DO NOT** concatenate strings to form a single UI element!

Example: the adjective “New” is to be translated into French as “Nouveau” or “Nouvelle” depending on whether the noun to which it applies is masculine or feminine. Since “Salle” is feminine, “Nouveau Salle” is incorrect!



A unique string (eg “IDS\_NEW\_ROOM”) should be used in order to make it possible to translate “New room” as “Nouvelle salle”.



# Localization: user interface

**Dynamic strings are great  
but they can be dangerous...**

# MAKE SURE dynamic strings work properly before having them localized!

## Example 1: parameters kept "as is" in string translation...

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG1		You are invited to a meeting at %s by %s.	Vous êtes invité(e) à une réunion le %s par %s.	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG2		The meeting will last from %s to %s.	La réunion durera de %s à %s.	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG3		If you can attend, please accept the meeting below.	Cliquez sur le lien approprié ci-dessous pour accepter ou refuser cette invitation.	Edit

**De :** Test Traducteur  
**Date :** mercredi 7 juillet 2010 17:29  
**À :** neil@minkley.fr  
**Objet :** Invitation à une réunion le 2010-07-08 12:00 GMT .

Vous êtes invité(e) à une réunion le 2010-07-08 12:00 GMT par .  
La réunion durera de 12:00 à 2010-07-08 13:00 GMT .

===Encore un test d'e-mail===

(-)

Neil

===

Cliquez sur le lien approprié ci-dessous pour accepter ou refuser cette invitation.

J'accepte: [https://fronter.com/demofrance/calendar/accept\\_meeting.phtml?invitehash=8e9ea1be236e4f72b8edbcd6f3adbe94](https://fronter.com/demofrance/calendar/accept_meeting.phtml?invitehash=8e9ea1be236e4f72b8edbcd6f3adbe94)

Je refuse: [https://fronter.com/demofrance/calendar/accept\\_meeting.phtml?invitehash=8e9ea1be236e4f72b8edbcd6f3adbe94&invitedeny=1](https://fronter.com/demofrance/calendar/accept_meeting.phtml?invitehash=8e9ea1be236e4f72b8edbcd6f3adbe94&invitedeny=1)

**The software did not assign a value to the second "%s" in the string!**

**MAKE SURE** dynamic strings work properly before having them localized!

**Example 2:** workaround used in translated string in order to avoid the bug illustrated in the previous slide impacted another string...

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG1	You are invited to a meeting at %s by %s.		Vous êtes invité(e) à une réunion le %s.	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG2	The meeting will last from %s to %s.		La réunion durera de %s à %s.	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_INVITE_EMAIL_MSG3	If you can attend, please accept the meeting below.		Cliquez sur le lien approprié ci-dessous pour accepter ou refuser cette invitation.	Edit

**De :** Test Traducteur  
**Date :** mardi 13 juillet 2010 11:18  
**À :** neil@minkley.fr  
**Objet :** Invitation à une réunion le 2010-07-13 12:00 GMT

Vous êtes invité(e) à une réunion le 2010-07-13 12:00 GMT.  
La réunion durera de à 12:00.

=====OBJET DE LA RÉUNION=====

Brainstorming sur le processus de localisation :-)

=====

C

J

Je

**The software did not assign a value to the first “%s” in the 2nd string and replaced the 2nd “%s” with the start time instead of the end time!!**

# Localization: user interface

**Translators need context information...**

**INFORM** translators of any text length limitation, in order to avoid text overflow as illustrated hereunder.

Choisir une salle... Valider Nicholas Henry Administration Aide Déconnexion fronter

Vous êtes hors ligne Enregistrer un message d'absence Pas de son Rechercher des contacts

Amis connectés: 0

Autres personnes connectées: 0

Démarrer la réunion

Languages Strings Help blocks Tools

Show all: Show to translation:

Search for: Démarrer la séance Match part of string or part of string name Search

String name	Description	Master title	Current title	Adm
IDS_ELLUMINATE_START_MEETING	Max length = n chars	Start Elluminate meeting	Démarrer la séance	Edit

Edit Mark as translated

Information concerning any length limitation should be given under "Description"!

The initial translation into French ("Démarrer la réunion Elluminate") was too long and had to be changed to something shorter (eg "Démarrer la séance") after discovering the overflow!

Terminé Internet 100%

**PROVIDE** context information for strings, so that the translator knows whether a given word should be translated as a masculine, feminine, singular or plural.

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_ABS_ONCURRENT		for the current	pour l'actuel	Edit

current what?

actuel, actuelle, actuels, actuelles?

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_OVERRIDDEN_WITH		Overridden with	Remplacé par	Edit

What is overridden?

Remplacé, Remplacée, Remplacés, Remplacées?

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_MERGE_TOOL_BTN_SELECT_NEXT		Select next	Sélectionner le suivant	Edit

next what?

le suivant, la suivante, les suivants, les suivantes?

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_ALLOW_NONE	org.unit	none	aucune	Edit

This is good!

org. unit = unité de travail = feminine singular, hence "aucune" (and not "aucun")

**PROVIDE** context information for strings, so that the translator knows whether a given word should be translated as a verb or as an adjective.

**Context information should be given under “Description”!**

Languages Strings Help

Show all: ☐ Show to translation: ☐

Search for:  Match string name

<input type="checkbox"/> String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_CORRECT		Correct	Correcte	Edit


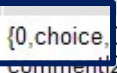
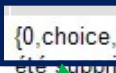
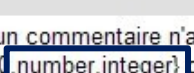
The English word “Correct” should be translated into French as “Corriger” if it’s a verb, but, depending on the context, as “Correct” or “Correcte” or “Corrects” or “Correctes” if it’s an adjective.

In this particular case, the translator used the feminine adjective “Correcte”, with an upper-case 1<sup>st</sup> letter, after discovering, by chance, that “Correct” is the header of a column in the Test tool where the “correct” answer (réponse “correcte” in French) is to be selected by the user.



**PROVIDE** context information for complex dynamic strings, so that the translator knows which parts of the strings should be kept as they are (ie not translated).

Example: should the words “choice”, “number” and “integer” in the string hereunder be kept as is or should they be translated?

String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_IUP_DELETE_COMMENTS		 {0,choice,0#No comments deleted 1#Deleted one comment 2#Deleted {0,number,integer} comments} from the goal tree.	 {0,choice,0#Aucun commentaire n'a été supprimé 1#Un commentaire a été supprimé 2#{0,number,integer} commentaires ont été supprimés} de l'arbre des objectifs.	 Edit

In this particular case, the translator assumed that “choice”, “number” and “integer” should NOT be translated and hoped that his assumption was correct...

Appropriate information/instructions should be given under “Description”!

# Localization: user interface

**Translators may get  
unnecessarily confused...**

**MAKE SURE** that string IDs are consistent with string content.

**Example:** the mismatch illustrated hereunder certainly creates confusion...

<input type="checkbox"/> IDS_ABS_TIDINESS	←	Behaviour	→	Tenue	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_ABS_BEHAVIOUR_HEADER	←	Tidiness	→	Vie de classe	Edit

It would be helpful to provide an indication in the “Description” area that the English string is correct, despite the obvious mismatch with a significant part of the string ID!

**Incorrect translation**

**Correct translation**

<input type="checkbox"/> IDS_ABS_TIDINESS	Behaviour	Vie de classe
---	-----------	---------------

<input type="checkbox"/> IDS_ABS_BEHAVIOUR_HEADER	Tidiness	Tenue
---	----------	-------

# Localization: user interface

Translators need tools  
that work properly...

# **FIX** the malfunctions in the Localization database search engine!

**Examples:** 1) illustrated hereunder; 2) can't find "Edit file" but can find "Modifier le fichier"; 3) can't find "Edit properties" but can find "Modifier les propriétés"!!!

Show all: ☐ Show to translation: ☐

Search for: internal link Match part of string or part of string name Search

☐ String name Description Master title Current title Adm

**not found!**

Languages **Strings** Help blocks Tools

Show all: ☐ Show to translation: ☐

Search for: lien interne Match part of string or part of string name Search

<input type="checkbox"/> String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_INSERT <u>INTERNAL_LINK</u>		Insert <u>internal link</u>	Insérer un lien interne	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_CHOOSE_NEW_FILE	<u>Internal link</u> to files in Frontier archives. This is used in Webfronter.	Choose new <u>internal link</u>	Choisir un nouveau lien interne	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_ADD_INTERNAL		Add <u>internal link</u>	Ajouter un lien interne	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_LISTITEM <u>INTERNAL_LINK</u>	List item insert <u>internal link</u>	Insert <u>internal link</u>	Insérer un lien interne	Edit
<input type="checkbox"/> IDS_LINK_INSERT_HOMEPAGES	DESC 920 Global setting	Makes it possible to add homepage as an <u>internal link</u> when selecting the <u>internal link</u> option in editor. This means you will get the contact search and can search for a person and choose this.	Il est possible de créer un lien interne vers une page personnelle, à l'aide de l'option "lien interne" dans l'éditeur. Vous pouvez rechercher une personne et afficher sa page d'accueil.	Edit

**found!**

**Why were these occurrences of "internal link" not found?**

# **FIX** the malfunctions in the Localization database search engine!

## **Example 4:** illustrated hereunder...

Languages **Strings** Help blocks Tools

Show all: ☐ Show to translation: ☐

Search for: **Create new** Match part of string or part of string name  **not found!**

<input type="checkbox"/> String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="button" value="Edit"/> <input type="button" value="Mark as translated"/>				

Languages **Strings** Help blocks Tools

Show all: ☐ Show to translation: ☐

Search for: **IDS\_NEW\_PROJECT** Match part of string or part of string name  **found!**

<input type="checkbox"/> String name	Description	Master title	Current title	Adm
<input type="checkbox"/> IDS_NEW_PROJECT		Create new	Création	Edit
<input type="button" value="Edit"/> <input type="button" value="Mark as translated"/>				

**Why was this occurrence of "Create new" not found with the 1<sup>st</sup> search?**

# Localization

---

**That's all, folks!**  
**(hoping it's been useful...)**

# Questions?